

[TARTU, PRZED 30 STYCZNIA 1967]

Дорогая Пани Профессор!

Я с большим интересом и пользой проштудировал присланные Вами семиотические издания. Я нахожу их очень интересными и хочу посвятить второму сборнику *Поэтики* рецензию, которую, может быть, удастся вставить в уже печатающийся 3-й том наших *Трудов по знаковым системам*, (если это не удастся, то — уж наверняка — в 4-й, который мы надеемся сдать в печать осенью).

Все время после нашей встречи в Брно я очень напряженно работал над подготовкой книги по типологии культуры и несколькими статьями по семиотике искусства.

Статья, которую я сделал для бюллетеня Греймаса, меня, к моему величайшему сожалению, не удовлетворяет: дело в том, что я должен был писать ее в очень спешном порядке, при этом мне пришлось сжимать материал книги в объем одного — полутора печатных листов. Это оказалось настолько трудно (тем более, что книга еще не готова, а только набросана), что я одно время даже хотел вообще отказаться. Возможно, это было бы и правильнее.

Что касается моего участия в заседании редколлегии (у Греймаса), то вопрос этот все еще пребывает в крайне неясном состоянии — я послал документы в Отдел внешних сношений Министерства Высшего образования, но ответа пока не получил. Между тем подошел срок заседания, его пришлось, по моей просьбе, перенести на конец февраля (я получил уже согласие Греймаса).

Надеюсь, что к этому времени документы успеют оформить.

Зара Григорьевна шлет Вам самые сердечные приветы. Мы с удовольствием вспоминаем конференцию в Брно. Не собираетесь ли Вы в Советский Союз?

Искренне Ваш

Ю. Лотман

P.S. Только что получил известие о кончине Иржи Левого. Не укладывается в голове — грустно и тяжело.

[St e m p l e :] 1) Tartu, 30 I 67. 2) Warszawa, 3 II 67.

Masz. Arch. IBL PAN, k. 1 i koperta. — Zwrot końcowy, podpis i dopisek (na lewym marginesie) wpisane odręcznie.

*Przekład polski*

Droga Pani Profesor!

Z wielkim zainteresowaniem i pożytkiem przestudiowałem przysłane przez Panią wydawnictwa semiotyczne. Są, moim zdaniem, bardzo ciekawe i drugiemu tomowi *Poetyki* chcę poświęcić recenzję, którą, być może, uda się wstawić do drukującego się już 3. naszego tomu *Trudy po znakovym sistiemam*. (Jeśli się nie uda — to już z pewnością — do tomu 4., który, mamy nadzieję, oddamy do druku jesienią).

Cały czas od naszego spotkania w Brnie usilnie pracowałem nad przygotowaniem książki o typologii kultury i kilkoma artykułami poświęconymi semiotyce sztuki.

Artykuł, który napisałem do biuletynu Greimasa, mnie samego, niestety, nie zadowala. Rzecz w tym, że musiałem pisać go w wielkim pośpiechu, a przy tym skracać materiał książki do objętości jednego czy półtora arkusza wydawniczego. Było to tak trudne (tym bardziej że książka nie jest jeszcze gotowa, a tylko naszkicowana), że myślałem przez jakiś czas, by odzegnać się od tego. Być może, byłoby to bardziej właściwe.

Jeśli chodzi o mój udział w posiedzeniu kolegium redakcyjnego (u Greimasa), to sprawa ta nadal jeszcze pozostaje niejasna — posłałem dokumenty do Wydziału Stosunków Zagranicznych w Ministerstwie Szkolnictwa Wyższego, ale odpowiedzi nie dostałem. Tymczasem nadszedł termin posiedzenia i trzeba go było, na moją prośbę, przenieść na koniec lutego (uzyskałem już zgodę Greimasa). Mam nadzieję, że do tego czasu dokumenty zdążą przygotować.

Zara Grigoriewna przesyła Pani najserdeczniejsze pozdrowienia. My z przyjemnością wspominamy konferencję w Brnie. Czy nie wybiera się Pani do Związku Radzieckiego?

Szczerze oddany

J. Łotman

PS. Dopiero co otrzymałem wiadomość, że zmarł Jiri Levy. W głowie się nie mieści — smutno i ciężko.